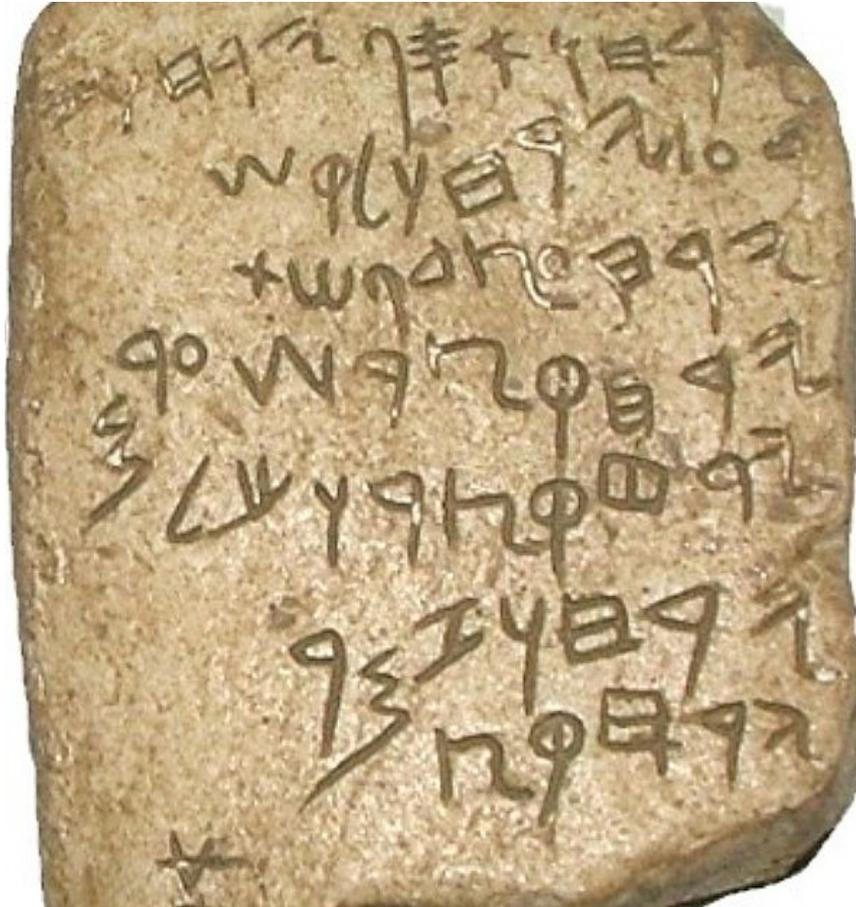


**ИВРИТ**

# Внутренние районы исторической Палестины (Ханаана)



# Надпись на камне X в. до Р. Х. Календарь из Гезера



- Начертание букв очень архаичное и крайне неровное.
- Большинство букв сохранилось отчётливо.
- В третьей строке буква *тав* л тяготеет к архаичной форме «+» при том, что более поздние надписи содержат вариант «х».

# Транслитерация и перевод текста Календарь из Гезера

Стр.	Транслитерация	Перевод
1	ירחו ז   ירחו אֶרֶב	Два месяца сбора (урожая). Два месяца посева.
2	ירחו לקש   רע	Два месяца «позднего урожая».
3	ירח עצד פשת	Месяц уборки льна.
4	ירח קצר שערם △	Месяц жатвы ячменя.
5	ירח קצר וכל	Месяц жатвы и пира.
6	ירחו זמר △	Два месяца обрезки (лозы).
7	ירח קץ	Месяц летних плодов.
8	אבי	Авий[a]

# Вид и транслитерация амарнской таблички

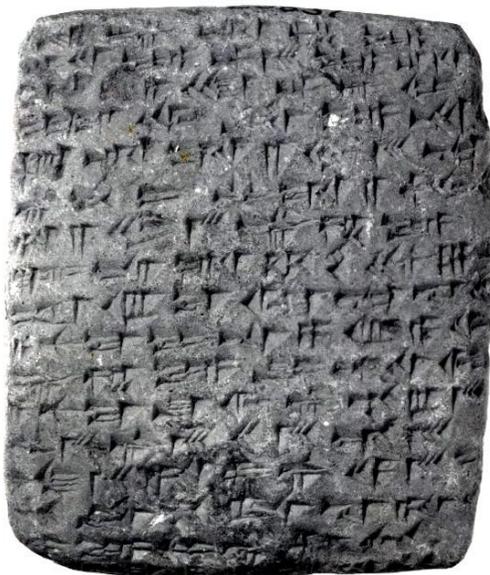
## obverse

1. a-na {disz}lugal-ri \_en\_ -ia
2. \_{d}utu\_ -ia \_dingir-mesz\_ -ia \_{d}utu\_
3. sza isz-tu \_an{sza10-mi}\_
4. um-ma {disz}yi-id-ia \_ARAD2\_ -ka#
5. ip-ri sza 2(disz) \_giri3-mesz\_ -ka
6. \_lu2\_ qar-tab-bi sza 2(disz) \_ansze-kur-ra-mesz\_ -ka
7. a-na 2(disz) \_giri3-mesz\_ lugal en\_ -ia
8. lu-u2 isz-ta-ha-hi-in 7(disz)-szu u3 7(disz)-ta-na
9. s,i-ru-ma u3 ka-ba-tu-ma

## reverse

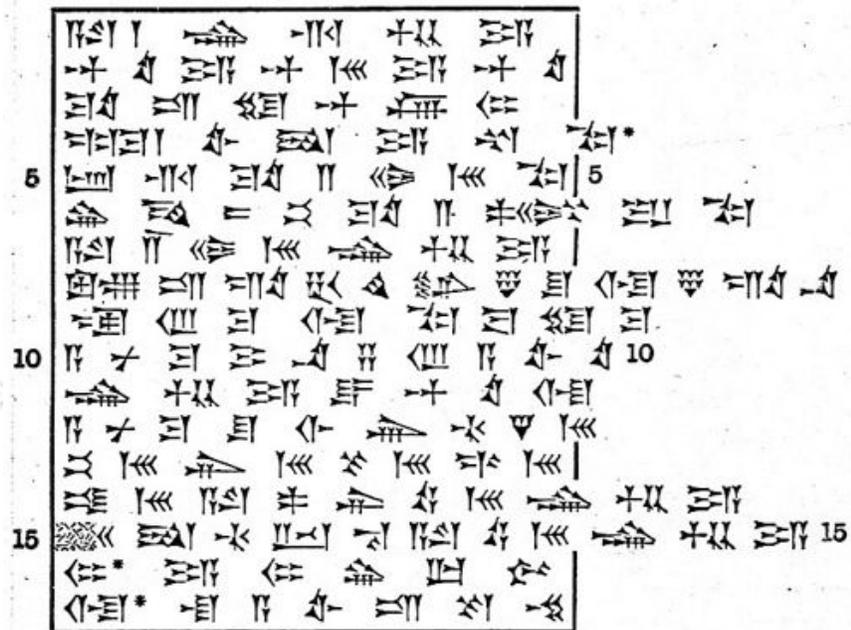
1. a-wa-ti7 \_lugal en\_ -ia
2. \_dumu {d}utu\_

10. a-nu-ma i-na-s,a-ru a-wa-tu2
11. \_lugal en\_ -ia \_dumu {d}utu\_ u3
12. a-nu-ma szu-szi-ir-ti \_ninda-mesz\_
13. \_kasz-mesz\_ i3-mesz sze-mesz gu4-mesz\_
14. \_ud5-mesz\_ a-na pa-ni \_erin2-mesz\_ lugal en\_ -ia
15. be#-it-ti gab2-ba a-na \_erin2-mesz\_ lugal en\_ -ia
16. mi-ia-mi \_lu2-ur-gi12\_
17. u3 la-a yi-isz-te-mu

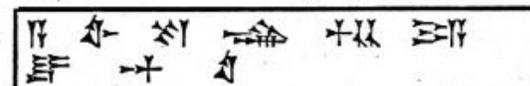


EA 324  
Yidya of Ashkelon to the King, No. 5  
L 29837 BB 54 W 209  
Photo, BB, Pl. 21

OBVERSE.



REVERSE.



To the king, my lord, my Sun, my god, the Sun from the sky: Message of Yidya, [y]our servant, the dirt at your feet, the groom of your horses. I indeed prostrate myself, on the back and on the stomach, at the feet of the king, my lord. 7 times and 7 times. 10-15 I am indeed observing the orders of the king, my lord, the son of the Sun, and I have indeed prepared food, strong drink, oil, grain, oxen, sheep and goats,<sup>1</sup> before the arrival of the troops of the king, my lord. I have [st]ored<sup>2</sup> everything for the troops of the king, my lord. 16-19 Who is the dog that would not obey the orders of the king, my lord, the son of the Sun?

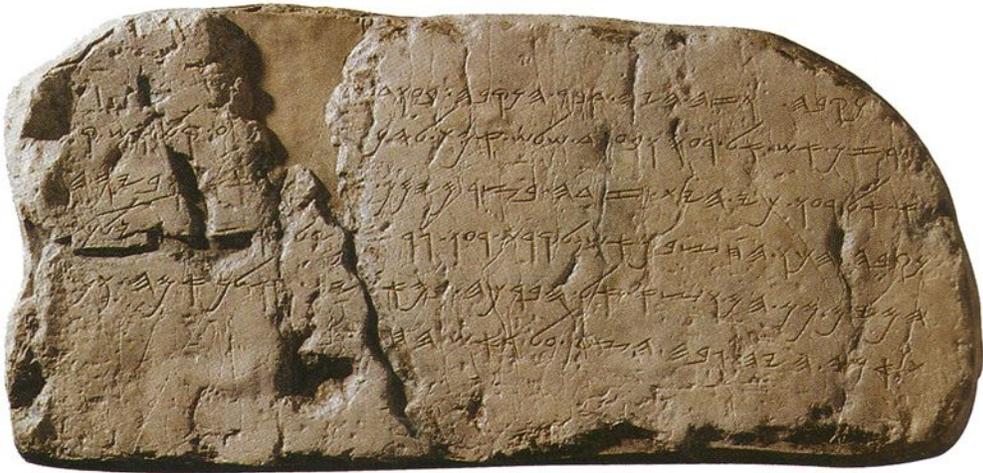
## Стела царя Меша

(известная в XIX веке как «Моавитский камень») с надписью середины IX века до Р.Х. от имени моавского царя Меша (библейский Меса — 4Цар. 3:4)

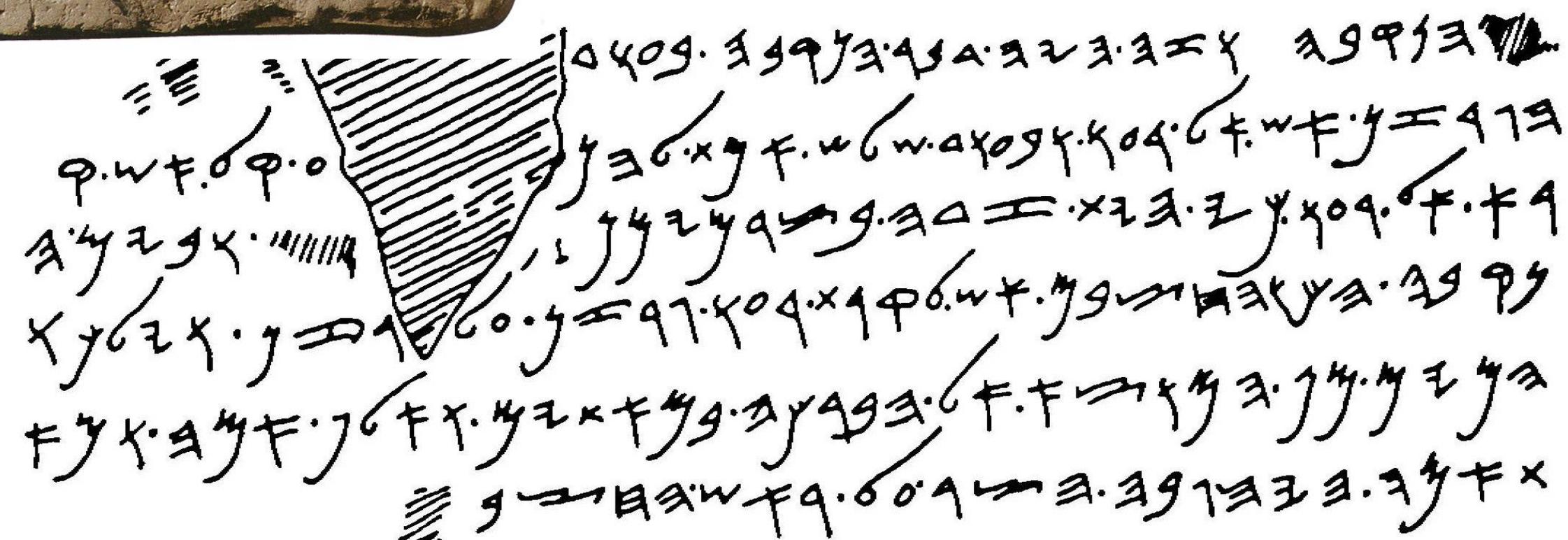


1	אנך. משע. בן. כמשכן. מלך. מאב. הד	ʔnk. mšʕ. bn. kmš[kn]. mlk. mʔb. hd	Я — Меша, сын Кемош[хана], царь Моава, дай-
2	יבני   אבי. מלך. על. מאב. שלשן. שת. ואנך. מלך	ybny   ʔby. mlk. ʕl. mʔb. šlšn. št. wʔnk. mlk	вонитянин. Отец мой царствовал над Моавом тридцать лет, и я воцарил-
3	תי. אחר. אבי   ואעש. הבמת. זאת. לכמש. בקרחה   במת. '	ty. ʔḥr. ʔby   wʔʕś. hbmt. zʔt. lkmš. bqrḥh   bm[t.y]	ся после отца моего. Сделал я высоту эту для Кемоша в Кархо. Вы[сота спа-]
4	שע. כי. השעני. מכל. המלכן. וכי. הראני. בכל. שנאי   עמר	šʕ. ky. ḥšʕny. mkl. hmlkn. wky. ḥrʔny. bkl. šnʔy   ʕmr	сения, потому что он спас меня от всех царей, и потому что он дал мне смотреть на всех ненавидящих меня. Омр-
5	י. מלך. ישראל. ויענו. את. מאב. ימן. רבן. כי. יאנף. כמש. באר	y. mlk. yśrʔl. wyʕnw. ʔt. mʔb. ymn. rbn. ky. yʔnr. kmš. bʔr	и правил Израилем, притеснял Моав дни многие, ибо прогневался Кемош на стра-

# СИЛВАМСКАЯ НАДПИСЬ, VIII ДО Р.Л., Иерусалим



1	<p>תָּמָה הַנִּקְבָּה וְזֶה          הִיָּה דְבַר־הַנִּקְבָּה          בְּעוֹד הַחֲצֵבִים מִנְפֶם          אַת</p>	<p>[Закончен] туннель. И так          была история пробития его.          Когда ещё [каменоломы          ударяли]</p>
---	--	---



# Фрагмент чаши VII в. До Р.Х. из Иерусалима с надписью (יהו בן בנה ...рия, сын Баны).



Все, что мы можем сказать, с достаточной степенью уверенности, - это то, что владельцем этой чаши был житель Иерусалима в 7 веке до РХ, возможно, имеющий какое-то положение. В конце концов, не у всех было обычай выгравировать свое имя на чаше, прежде чем она была обожжена в печи. Больше этого мы сказать не можем. Было ли имя этого человека Захария, или Азария, или Амария, или Урия, или что-то еще, мы просто не знаем. Все, что мы знаем, это то, что Банах был его отцом.

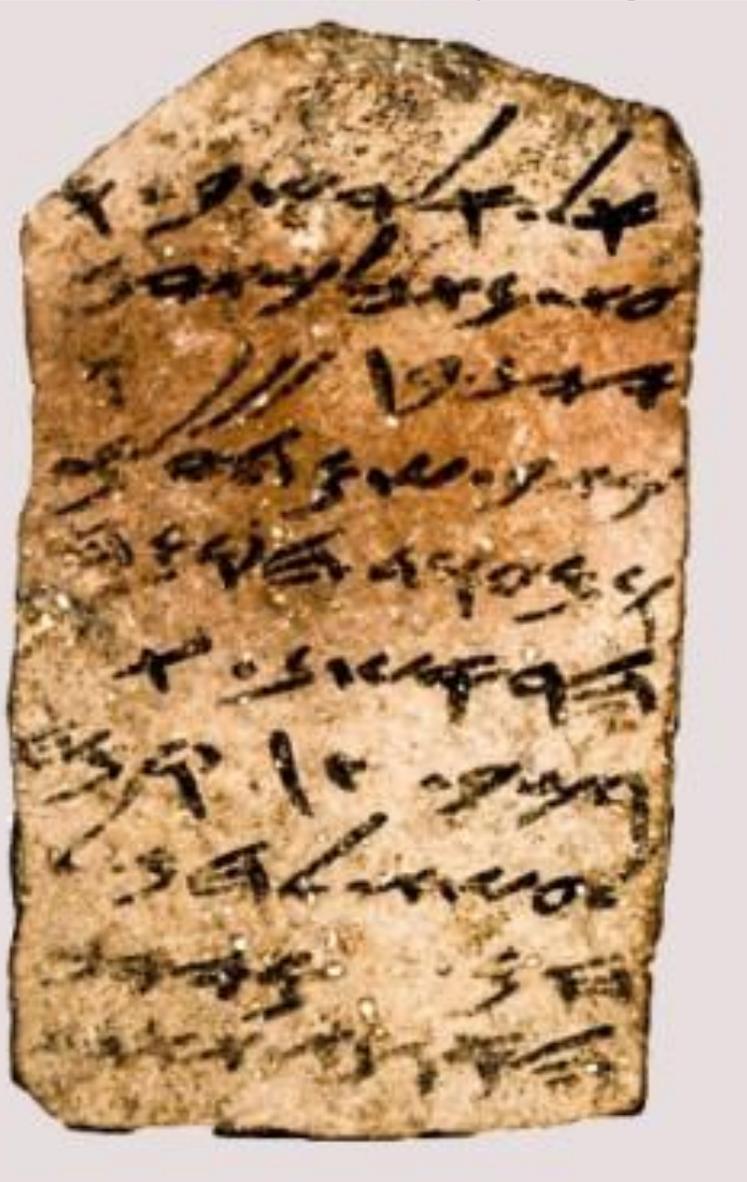
Фотография печати с надписью:

**«Принадлежит Элияшиву, сыну Ошияху».**

Высота: 0.9 см, ширина: 1.3 см, толщина: 0.12 см. Конец VII в. До Р.Х. – начало VI в. до Р.Х. Музей Израиля



Остракон N1 из Арада. Чернила на керамике. Высота: 8.2 см, ширина: 5 см. VII в. до Р.Х. Музей Израиля



Предназначается Элияшиву.

אל אלישב

И теперь выдай киттиянам

עת נתן לכתים

вино 3 б(ата) и

יין ב(תים) 3 ו

запиши имя дня (дату).

כתב שם הים

И остаток муки

ומעוד הקמח

первой при-

הראשון ת

готовь и замешай 1 вещество,

קמח ו רכב חמר

чтобы приготовили себе хле-

לעשות להם ל

ба и вина

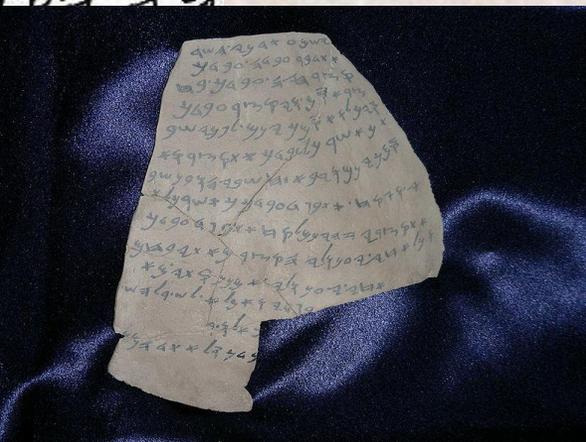
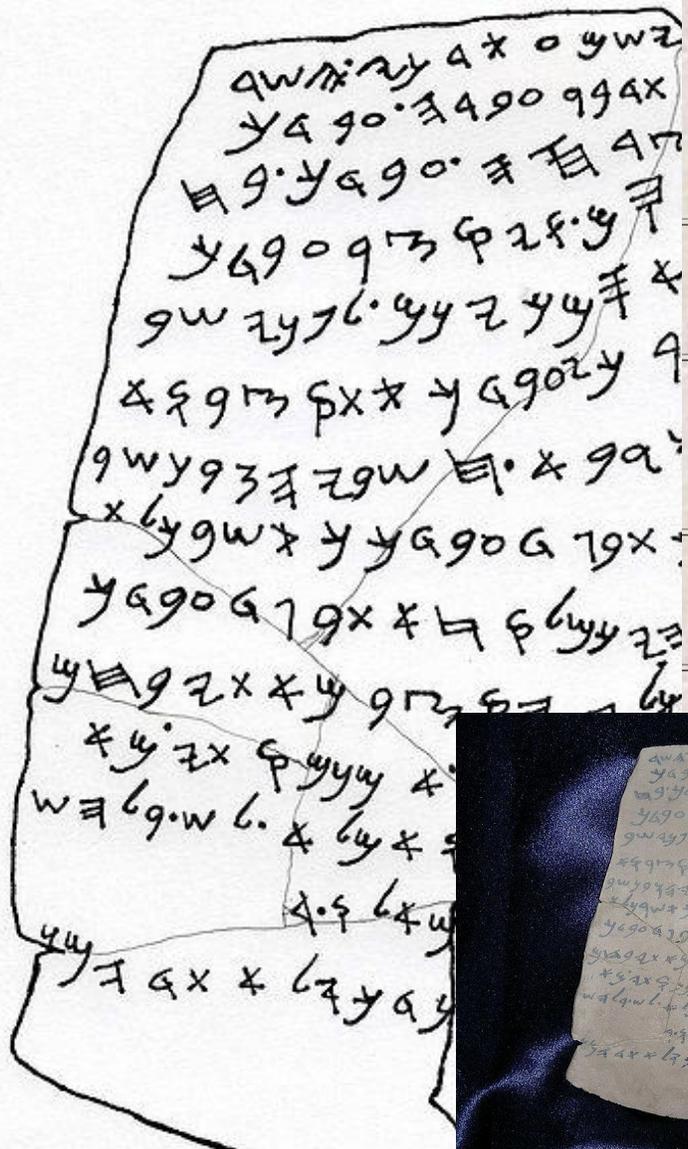
חם מיין

нааганот им выдай.

האגנות תתן

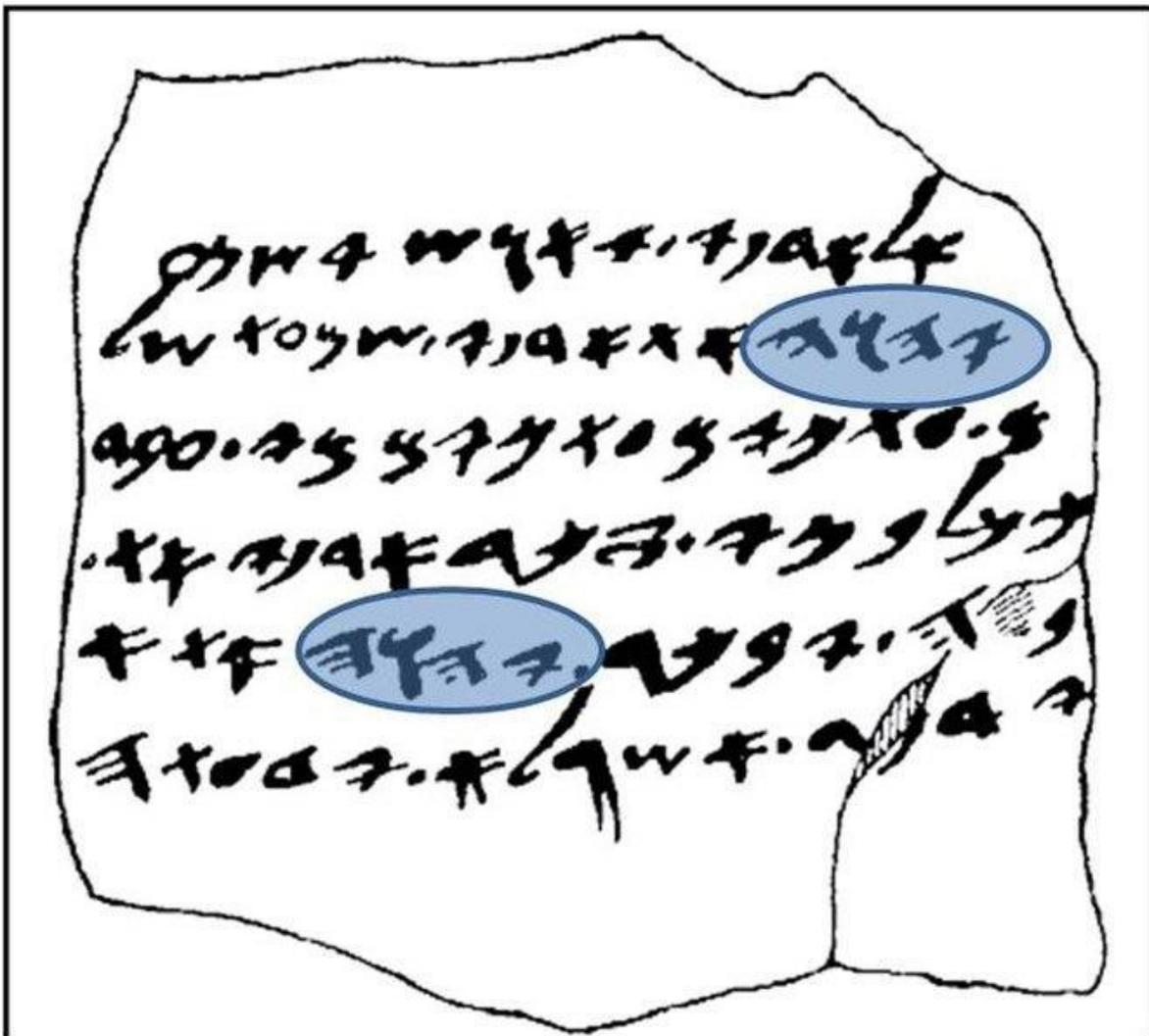
# Явне-Ямский остракон, официальное ходатайство, 639–609 гг. до Р.Х.

<http://www.kchanson.com/ANCDOCS/westsem/yavneh.html>



<p>HEBREW TEXT</p> <p>(Adapted from <a href="#">Gibson</a> 1973:28)</p>		<p>TRANSLATION</p> <p>by K. C. Hanson (Adapted from <a href="#">Albright</a> 1969:320)</p>
<p>ישמע אדני השר</p>	<p>1</p>	<p>Let my <a href="#">lord</a>, the <a href="#">governor</a>, listen</p>
<p>את דבר עבדה עבדך</p>	<p>2</p>	<p>to the word of his servant. <a href="#">Your servant</a></p>
<p>קצר היה עבדך בה</p>	<p>3</p>	<p>is a <a href="#">reaper</a>. Your servant was in</p>
<p>צר אסם ויקצר עבדך</p>	<p>4</p>	<p><a href="#">Hasar-'Asam</a>, and your servant reaped,</p>

## Письмо 2 из Лахиша, ок. 588 г. до Р.Х.



- Транслитерация:

• אל אדני יאוש ישמע | יהוה את אדני  
שמעת של | ם עת כים עת כים מי עבד | ך  
כלב כי זכר אדני את [ע]בדה יבכר יהוה  
את א | [...] י דבר אשר לא ידעתה

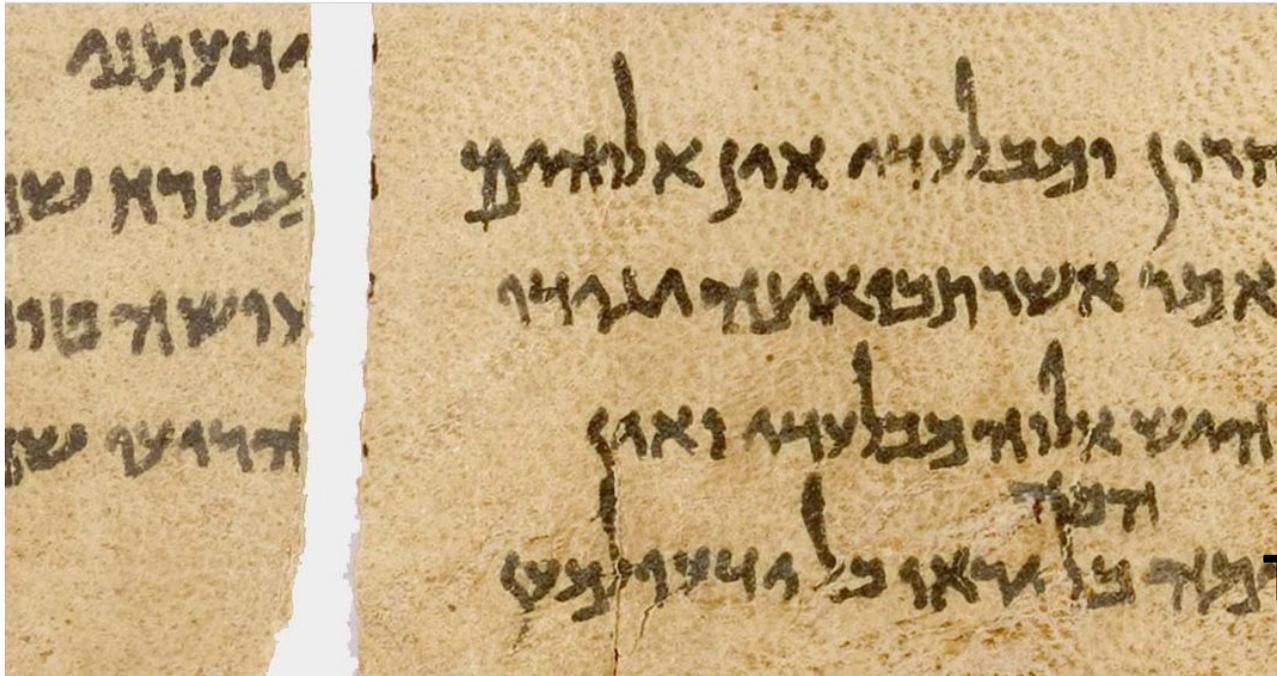
- Перевод:

• К господину моему Яушу. Да  
услышит Яхве господина моего,  
(и) услышишь о мире теперь и  
сейчас! Кто раб твой — собака,  
ибо помнит господин мой раба  
своего. Да предпочтет Яхве [...] слово,  
которое неизвестно!

После вавилонского плена евреи усваивают арамейский курсив (также восходящий к финикийскому алфавиту, но имеющий особое конечное написание для 5 букв).

The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll

Terms of use



- Этим письмом написано большинство рукописей из Кумрана

**(The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll)**

# Письмо

тексты записаны знаками только для согласных, направление письма - справа налево

школа масоретов, действовавшая в IX-X вв по РХ

## בראשית GENESIS

אָלֶּכְךָ 1 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : 2 וְהָאָרֶץ  
הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי  
הַמַּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר : 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־  
הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : 5 וַיִּקְרָא  
אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם  
אֶחָד : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי דָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדֵּיל  
בֵּין מַיִם לְמַיִם : 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַדָּקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר־

## Ис. 19.18

В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

אֶרֶץ מִצְרַיִם, מִדְּבָרוֹת שִׁפְתַּי כְּנַעַן, בְּ  
וְנִי  
בְּאֹת; עִיר הַהֶרֶס, יֹאמַר לְאַחַת: שׁ

## 2 Царей 18.26

И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами **по-иудейски** вслух народа, который на стене.

לְעַבְדֶיךָ אַרְמִית, כִּי שְׁמָעִים אֲנֶחְנוּי  
וְאֶל־תִּדְבַר עִמָּנוּ יְהוּדִית,  
בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

## Неем. 13.24

И ОТТОГО СЫНОВЬЯ ИХ В  
ПОЛОВИНУ ГОВОРЯТ ПО-АЗОТСКИ,  
ИЛИ ЯЗЫКОМ ДРУГИХ НАРОДОВ, И  
НЕ УМЕЮТ ГОВОРИТЬ **ПО-**  
**ИУДЕЙСКИ**.

וּבְנֵיהֶם, חֲצִי  
מִן  
לְדַבֵּר יְהוּדִית; וְכִלְשׁוֹן עַם וְעַם: ב

# יונה 1.9

И он сказал им: я Еврей

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אֲנֹכִי;



# The Ancient Hebrew Letters (Paleo-Hebrew Alphabet)



**Alef**

Ox  
Strength  
Leader



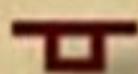
**Beyt**

House  
"In"



**Gimel**

Foot  
Camel  
Pride



**Dalet**

Tent Door  
Pathway



**Hey**

Lo!  
Behold!  
"The"



**Vav**

Nail  
Peg  
"And"



**Zayin**

Plow  
Weapon  
Cut Off



**Chet**

Tent Wall  
Fence  
Separation



**Tet**

Basket  
Snake  
Surround



**Yod**

Arm and Hand  
Work  
Deed



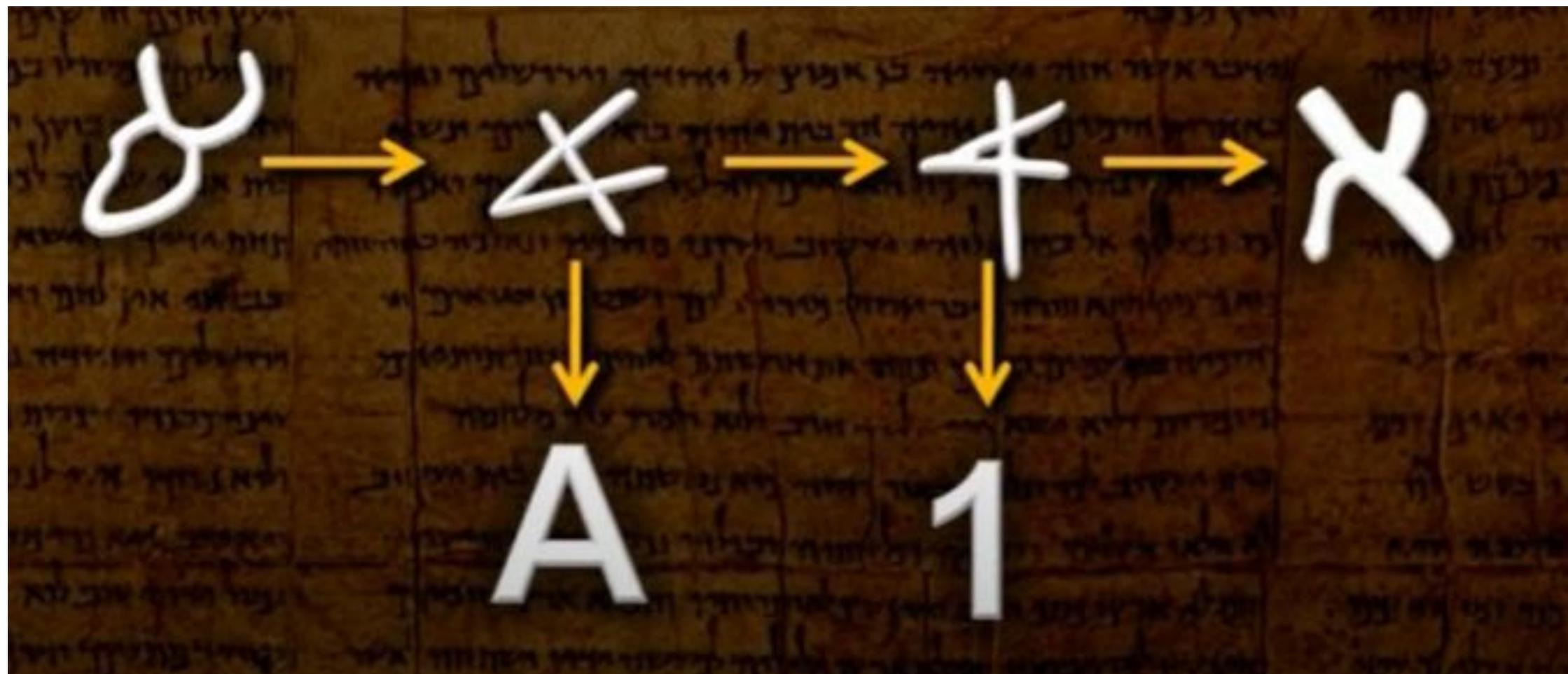
**Kaf**

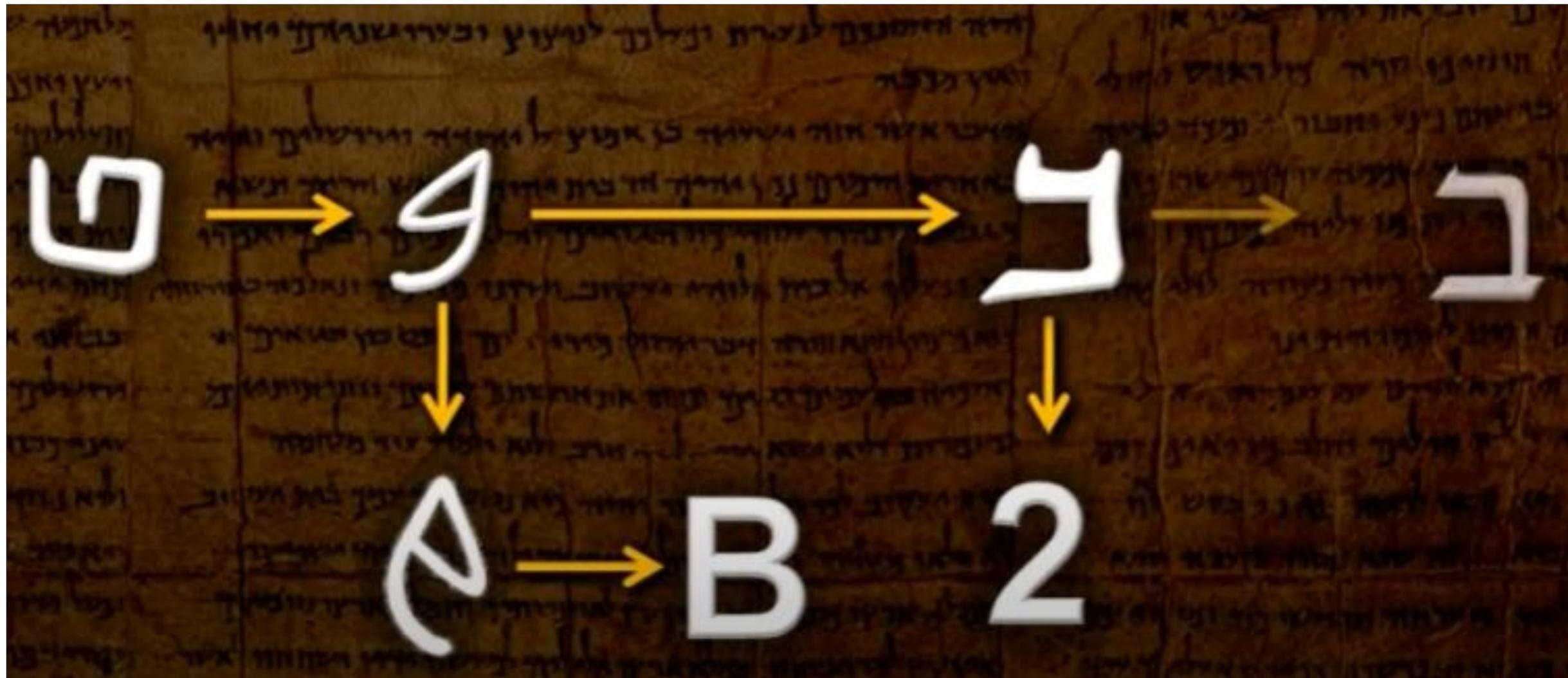
Palm of Hand  
To Open

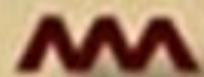


**Lamed**

Staff  
Control  
"To"/"From"







**Mem**

Water  
Chaos



**Nun**

Seed  
Fish  
Life



**Samekh**

Hand on Staff  
Support  
Prop



**Ayin**

Eye  
To See  
Experience



**Pey**

Mouth  
Word  
Speak



**Tsade**

Man on Side  
Desire  
Need



**Qof**

Sun on Horizon  
Behind



**Resh**

Head  
Person  
First



**Shin**

Eat  
Consume  
Destroy



**Tav**

Mark  
Sign  
Covenant

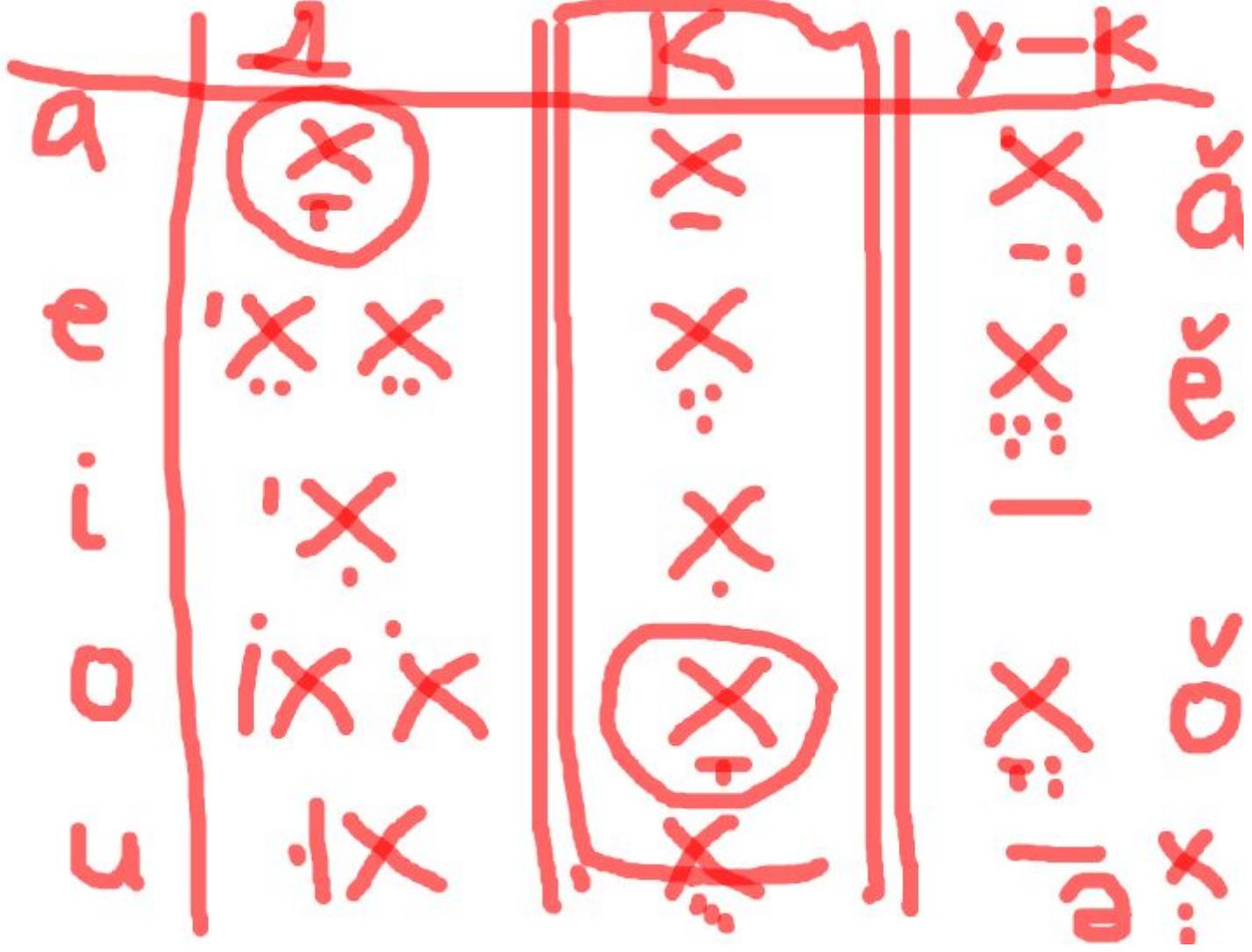
Name	(Final) Form	Pronunciation
álef	אָלֶף	א glottal stop or silent
bet	בֵּית	ב like <b>b</b> in <b>Boy</b>
		ב like <b>v</b> in <b>Voice</b>
gímel	גִּימֶל	ג like <b>g</b> in <b>Give</b>
dálet	דָּלֶת	ד like <b>d</b> in <b>Dog</b>
he	הֵא	ה like <b>h</b> in <b>Hat</b>
vav	וּו	ו like <b>v</b> in <b>Voice</b>
záyin	זַיִן	ז like <b>z</b> in <b>Zip</b>
chet	חֵית	ח like <b>ch</b> in <b>BaCH</b>

tet	טית		ט	like t in Tide
yod	יוד		י	like y in Yellow
kaf	כף		כ	like k in Keep
		(ך)	כ	like ch in BaCH
lámed	לָמֵד		ל	like l in Letter
mem	מֵם	(ם)	מ	like m in Mother
nun	נוּן	(ן)	נ	like n in Noon
sámech	סָמֵךְ		ס	like s in Sit
áyin	עַיִן		ע	pharyngeal or silent
pe	פֵּא		פ	like p in Pie
		(ף)	פ	like f in Fish

tsáde	צָדִי	(ץ)	צ	like <b>ts</b> in <b>caTS</b>
qof	קוֹף		ק	like <b>k</b> in <b>Keep</b>
resh	רֵישׁ		ר	like <b>r</b> in <b>Race</b>
sin	שִׁין		שׁ	like <b>s</b> in <b>Sit</b>
shin	שִׁין		שׁ	like <b>sh</b> in <b>SHin</b>
tav	תּוֹ		תּ ת	like <b>t</b> in <b>Tide</b>

# הַאֲלֵפֵי הַתּוֹפֵיט הַעֵבֵרִי

א	א	א	א	א
ב	ב	ב	ב	ב
ג	ג	ג	ג	ג
ד	ד	ד	ד	ד



## Библиография

*Еврейский язык* // Православная энциклопедия. - М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. — Т. XVII : «Евангелическая церковь чешских братьев — Египет».- С. 212-226. [Электронный ресурс: <https://www.pravenc.ru/text/187295.html> ]

Лезов С. В., Коган Л. Е. Древнееврейский язык // В кн.: Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / Под общ. ред.: Л. Е. Коган, С. В. Лезов. Институт языкознания РАН, 2009. – С. 296-375

Коган Л.Е. (2011) О древнееврейском языке [видеозапись лекции] // YouTube. 4 августа (<https://youtu.be/LDNu-re1dKU> )

Нотариус Таня (2019) Алфавитное письмо и начало западносемитской эпиграфики [видеозаписи лекций] // YouTube. 26 июля (Лекция 1- «Древнейшие памятники алфавитного письма в Ханаане (17-13 в. до н.э.)» <https://youtu.be/ZKESosvP8cU> ), (Лекция 2 «Финикийский линейные алфавит и его распространение (10-9 в. до н.э.)» <https://youtu.be/zMI0ci9Mwmw> ), (Лекция 3 «Эпиграфики и грамотность в древнем Израиле и прилегающих районах (8 в.)» <https://youtu.be/7nP2MEucWNE> ).

## Дополнительные материалы

Алфавит иврита, конечно, необходимо выучить

<https://youtu.be/eFkuW-tQsog>

<https://youtu.be/R3QTn4AQ9Ac>

<https://youtu.be/Bl1epz3tSSA>

Аверинцев, С. С. 1971 1 , Греческая «литература» и ближневосточная «словесность».

Противостояние и встреча двух творческих принципов. " Типология и взаимосвязи литератур древнего мира (Москва: Наука), 206-266.

Дьяконов, И. М. 1973 Древнееврейская литература. " Поэзия и проза Древнего Востока, ed. В. Санович (Библиотека Всемирной литературы 1. Москва: Художественная литература), 537-550.

Рекомендуемые ссылки по разбору текста:

<https://www.sefaria.org/garden/jerusalem>

Online Digital Manuscripts and Editions The Great Isaiah Scroll

<http://oldtestamenttextualcriticism.blogspot.com/p/online-digital-images.html>

Gesenius' Hebrew Grammar

[https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27\\_Hebrew\\_Grammar](https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27_Hebrew_Grammar)

BibleWorks

<https://www.bibleworks.com/>